

### Как доехать до церкви Св. Магдалены в Ренчо

Пешеходный маршрут: променад S.Osvaldo/Eberle, или променад Santa Maddalena di Sotto (20'). Парковки нет.

Автобус-шатл, с ограниченным числом мест, преимущественно для пожилых людей, на остановке SASA на улице Бреннеро.

### Si mund të arrini në kishën e Shën Madalenës në Renço?

Në këmbë: nga Via Brennero përballë VINUM fillon rruga e këmbësorëve që në harkun e 15-20 minutave ju çon tek kisha

Me autobus: tek stacioni i autobusit po përballë VINUM në Via Brennero niset një autobus që ju çon drejt e tek kisha (përparësi për të moshuarit).

### Santa Magdalena en Rencio

Recorrido a pie: Paseo de San Osvaldo/Eberle, o Paseo de Santa Magdalena abajo (20'). No hay estacionamiento.

Servicio traslado shuttle, puestos limitados, en la parada de SASA – Via Brennero, se da la prioridad a las personas mayores.



AUTONOME PROVINZ  
BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA  
DI BOLZANO - ALTO ADIGE



in collaborazione con / in Zusammenarbeit mit  
в сотрудничестве с: / në bashkëpunim me: / en colaboración con:



Delegazione  
di Bolzano



Associazione culturale Rus'  
Kulturverein Rus'  
Культурное общество Русь



ASSOCIAZIONE  
PANALBANESE  
ARBËRIA



**CON NUOVE CULTURE / MIT NEUEN KULTUREN  
С НОВЫМИ КУЛЬТУРАМИ  
ME KULTURAT E REJA  
CON NUEVAS CULTURAS**

**20ª GIORNATA FAI DI PRIMAVERA  
Santa Maddalena a Rencio – St. Magdalena in Prazöil/Rentsch  
25.3.2012**

**20-й ВЕСЕННИЙ ДЕНЬ АССОЦИАЦИИ FAI  
Экскурсии на русском языке в церкви Св. Магдалены в Ренчо  
в воскресенье, 25 марта 2012 г. в 11.00.  
Участие бесплатное**

**20 VJETORI I DITES PRANVERORE TE "FONDIT MJEDISOR ITALIAN"  
Vizitë me shpjegim në shqip në kishën e shën Madalenës në Renço  
Të djelën 25 mars 2012 në orën 15  
Pjesmarrja është pa pagesë**

**20º ENCUESTRO FAI DE PRIMAVERA  
Visita guiada en idioma español a la Iglesia de Santa Magdalena en Rencio.  
Domingo 25 de Marzo del 2012 a las 14.30 Hrs.  
Participación gratuita**

### СПРАВКИ / INFO

Ufficio Cultura/Amt für Kultur – Tel. 0471 411230  
Delegazione FAI di Bolzano – Cell. 348 8081341  
Культурное общество Русь Тел. 0471 979328 – 335 6158588  
Shoqata Gjithëshqiptare Arbëria Tel. 347 7916224  
Associazione/Vereinigung/Asociación Donne Nissà Tel. 0471 935444

Il coinvolgimento dei cittadini nei processi culturali è obiettivo fondamentale per la complessiva crescita culturale del territorio, di cui tutti sono chiamati ad essere protagonisti.

Su questa base ho voluto promuovere il progetto "Con nuove culture", per favorire da parte dei cittadini stranieri l'avvicinamento alla e la conoscenza della cultura del territorio, così come la loro partecipazione alla sua vita culturale: ciò significa creare opportunità e strumenti per implementare il dialogo interculturale e stimolare nuove consapevolezze identitarie nei cittadini, sia stranieri che autoctoni, attraverso la costruzione di conoscenze e memorie condivise, che facilitano la comprensione reciproca.

Ringrazio, quindi, il FAI e le associazioni RUS', Arberia e Donne-Nissà per la loro adesione al progetto e per la collaborazione nel realizzare quest'iniziativa.

Christian Tommasini  
Vicepresidente della Provincia - Assessore alla Cultura italiana

Nella Giornata FAI di Primavera del 2008 a Brescia nasce il progetto "Arte: un Ponte tra Culture" che ha permesso a persone straniere di seguire le visite guidate ad alcuni Beni prescelti nella loro lingua madre (inglese, francese, tedesco, spagnolo, portoghese, arabo, rumeno, ucraino, albanese, bangla, urdu, cingalese, tamil, morysien, cinese, tagalog). Quest'anno per la terza volta è stata proposta un'iniziativa analoga dalla Delegazione FAI di Bolzano. Durante la 20ª Giornata FAI di Primavera nell'ambito del progetto "Con nuove culture" promosso dal Dipartimento alla Cultura italiana della Provincia, e in collaborazione con le associazioni RUS', Arberia e Donne-Nissà, vengono organizzate visite guidate alla chiesa di Santa Maddalena a Rencio in russo, albanese e spagnolo. Un progetto rivolto ad una crescita collettiva condivisa che potrà essere sviluppato negli anni con un'offerta sempre più allargata a cittadini di altri paesi e culture.

Simona Kettmeir  
Presidente Regionale FAI Alto Adige

Die Einbeziehung der Bürger in den Kulturbetrieb ist ein fundamentales Ziel für das gesamte kulturelle Wachstum des Landes, an dem alle teilhaben sollen.

Deshalb unterstütze ich das Projekt "Mit neuen Kulturen", das den ausländischen MitbürgerInnen die Kultur unseres Landes näherbringt und sie gleichzeitig in unser Kulturleben einbindet. In diesem Rahmen sollen Gelegenheiten und Möglichkeiten geschaffen werden, um den interkulturellen Dialog zu fördern und Anreize zu schaffen, für eine neue Bewusstseinsbildung der einheimischen und ausländischen Bevölkerung. Geschehen soll dies über eine vermehrte Kenntnis und verstärkte Erinnerung an eine gemeinsame Vergangenheit, welche das gegenständliche Verständnis fördert.

Ich danke deshalb dem FAI und den Kulturvereinen RUS', Arberia und Frauen-Nissà für die Mitarbeit an diesem Projekt und die Umsetzung dieser Initiative.

Christian Tommasini  
Landeshauptmannstellvertreter - Landesrat für italienische Kultur

Im Rahmen der Frühlingstage des italienischen Umweltfonds FAI wurde 2008 in Brescia das Projekt "Kunst als Brückenschlag zwischen den Kulturen" ins Leben gerufen. Dabei wurde Ausländern in ausgewählten Objekten eine geführte Besichtigung in ihrer Muttersprache (englisch, französisch, deutsch, spanisch, portugiesisch, arabisch, rumänisch, ukrainisch, albanisch, singhalesisch, bengalisch, Urdu, Tamil, Morysien, chinesisches, Tagalog) angeboten.

Heuer wurde von der FAI Delegation von Bozen zum dritten Mal ein ähnliches Projekt angeboten. Anlässlich der 20ten FAI-Frühlingstage werden im Rahmen des Projektes "Mit neuen Kulturen" des Ressorts für italienische Kultur der Autonomen Provinz Bozen, und in Zusammenarbeit mit den Vereinigungen RUS', Arberia und Frauen-Nissà geführte Besichtigungen in russischer, albanischer und spanischer Sprache in der Kirche St. Magdalena in Prazöll/Rentsch organisiert. Das Projekt soll das bekräftigen und könnte in den kommenden Jahren auch auf Menschen aus anderen Ländern und Kulturen ausgeweitet werden.

Simona Kettmeir  
Regional-Präsidentin FAI Südtirol

С самого момента своего создания в 1991 году, Ассоциация Русь занималась распространением знаний о русской и славянской культурах во всем их многообразии среди жителей Южного Тироля. Она также знакомила россиян с местной культурой в ее многоязычных проявлениях. При этом ассоциация играла роль связующего звена между странами, которые на первый взгляд кажутся далекими, но на самом деле имеют много общего для взаимного плодотворного общения. Напомним лишь, что первый «официальный» русский турист, полковник Барышников, прибыл в Больцано-Гриес уже в 1848 году, и что в Мерано существует одна из редких для Италии русско-православных церквей, освященная в далеком 1897 году. Эти связи сейчас возобновляются и становятся все более интенсивными.

Уже в 2010 и в 2011 гг. мы с удовольствием принимали участие в подготовке и проведении экскурсий в Весенний день FAI и в проекте «С Новыми Ккультурами». Эта традиция повторится и в этом году – русскоязычные жители Южного Тироля и его гости смогут ознакомиться с еще одним очаровательным уголком нашего края.

Бьянка Марабини Цёггелер  
Президент Культурного Общества Русь, Больцано

Të nderuar miq, tashme të gjithë njihni Shoqatën Gjithëshqiptare ARBERIA dhe veprimtaritë e saj. Kjo që po ju paraqesim është një tjetër nismë kulturore që ka për qëllim të na njohë me territorin ku ne jetojmë e punojmë tashmë prej vitesh. Në bashkëpunim me FAI-in (Fondi Mjedisor Italian) dhe nën kujdesin e Asesoratit të Kulturës së Provincës së Bolzanos ju ofrojmë mundësinë e njohjes së një prej kishave më të bukura të qytetit tonë atë të Shën Madalenës në Renço, një prej thesareve artistike të Bolzanos. Duke shpresuar në një pjesëmarrje të lartë ju urojmë një vizitë të këndshme.

Tritan Myftiu  
Presidenti i Shoqatës Gjithëshqiptare Arbëria

Ya son 17 años que la Asociación "Donne Nissà" (Mujeres) escucha, informa, sostiene, acompaña y orienta a las mujeres inmigrantes y sus familias que viven en Bolzano y sus alrededores. Nuestro propósito es activar y desarrollar las capacidades de autonomía y socialización que se vieron afectadas en el proceso migratorio.

Por eso Nissà ofrece servicios, acciones y proyectos que promueven una interculturalidad de género concientizando a la ciudadanía en el tema de la integración.

Con gran alegría les proponemos a todas nosotras, a los hombres y niños a participar de esta visita guiada a la Iglesia de Santa Magdalena de Rencio. Todos juntos podemos vivir una nueva experiencia cultural que nos brinda el Alto Adige.

Los esperamos a todos!!! Españoles, Latino Americanos y simpatizantes de nuestro idioma.

Gerda Gius  
Presidente Asociación Donne Nissà